

I. GUERRA DI TRINCEA

I. GUERRA DE TRINXERA

Questa morte è un'officina
ci lavoro da anni e anni
conosco i pezzi buoni e quelli deboli,
i giorni propizi, la virtù
di applicarsi minuto per minuto e quella
di sostare, sostare e attendere
una soluzione nuova per il guasto.
Vieni, amico mio, ti faccio vedere,
ti racconto.

Aquesta mort és un taller
hi treballo des de fa anys i panys
conec les peces bones i aquelles delicades,
els dies propicis, la virtut
de dedicar-se minut a minut i aquella altra
d'aturar-se, aturar-se i esperar
una solució nova per l'avaria.
Vine, amic meu, t'ho faig veure,
t'ho explico.

Tutto cominciò in una cameretta
con i regali e le candeline
che in un soffio spensero mio padre
fermo nella sua giacca per sempre
e un cerchio di puro niente mi assalì
in un solo attimo franò sul tavolo
e mi mostrò cento di questi giorni.

Tot va començar en una petita habitació
amb els regals i les espelmes
que amb un bufit va apagar el meu pare
quiet en la seva jaqueta per sempre
i un cercle de pur no-res em va assaltar
en un sol moment es va esmicolar damunt la taula
i em va mostrar cent d'aquests dies.

.....
..... nel 1967, dopo una lunga guerra
di trincea, dopo una guerra di metri
guadagnati e persi, iniziai
una trattativa con la morte.

.....
.....
..... en el 1967, després d'una llarga guerra
de trinxera, després d'una guerra de metres
guanyats i perduts, vaig començar
una negociació amb la mort.

Iniziai dunque a trattare, sì, a trattare
ma lei recalcitrava, negava la firma,
si dava per dispersa e riappariva sul più bello
nella vela di una carezza o nella voce
che indicava lassù un'orsa favolosa
era lei con un sapore di mandorle bruciate
iniettava nell'alba il suo buio primitivo.

Vaig començar, doncs, a negociar, sí, a negociar
però ella es resistia, rebutjava la firma,
es donava per desapareguda i reapareixia de sobte
en la vela d'una carícia o en la veu
que assenyalava allà dalt una ossa extraordinària
era ella amb un sabor d'ametlles cremades
injectava en l'alba la seva foscor primitiva.

Con la morte ho tentato seriamente
per un po' è stata buona
ha rinunciato al suo impero universale
ha cominciato a muoversi caso per caso
ha lenito alcuni sussulti con il suo unguento
poi ha cominciato a intonare
una canzone cantata in re.

Amb la mort ho he provat seriosament
per poc temps ha estat bona
ha renunciat al seu imperi universal
ha començat a moure's cas per cas
ha mitigat algun ensurt amb el seu unguent
després ha començat a entonar
una cançó cantada en re.